

世界翻譯產業現況與發展趨勢

臺北市翻譯業職業工會理事長 張高維 撰稿

翻譯產業之榮枯，乃國力強弱與否的表徵，舉世皆然。回顧人類世界文明發展史，文字是孕育文明不可或缺的重要因素，比如兩河文明、黃河文明等。文字的表達正是原始的翻譯型態，將社會風俗、山川勝景、歷史點滴等經由文字告知後人並流傳千古。綜觀人類的發展歷史，雖然全世界擁有數萬種土語和方言，但唯有擁有文字的部族才能建設強大的國家，從而創造悠久的文化。依此觀之，文字語言系統的良窳，實攸關國家力量的強弱，古今皆同。

文字語言的傳達廣義而言就是翻譯，我們自歷史印證，得知翻譯產業的興衰與國力強弱成正比；例如古羅馬的高等教育即是以翻譯古希臘的經典來豐富文化而成就其大帝國。但過去的執政者卻幾乎無感於文字語言對國家興衰的重要影響，翻譯和語言問題在過去被認為是一件無足輕重的事或簡單的文字轉換。但事實並非如此，翻譯不單純是兩種語言字面意義的轉換，翻譯還是兩種文化的相互交流與詮釋，成功的翻譯往往具有溝通不同文化的橋樑作用。¹

隨著科學的進步，飛機和網際網路的便捷拉近了洲與洲、國和國間的距離，彼此間交流頻繁，貿易激增，在在都得仰賴翻譯作為溝通的手段。因此，翻譯問題便逐漸顯現其重要性。世界上各主流及貿易大國爭相以國家戰略安全的高度制定外語學習及本國翻譯政策；美國國務院近年把阿拉伯文、中文、印度文、俄文、和波斯文列為中等以上學生學習的關鍵需求語文。而隨著各國產品進入國際市場，許多公司也投入大量的人力物力，把翻譯提高到戰略位置辦理，因為某一產品能否真正實現全球化，很大程度上取決於翻譯的品質和對整個翻譯流程的管理。更進一步說，就是某種產品的全球化不僅僅意味著將源語文件或用戶介面直接轉換成目標語文即可，這裏還必須考慮到文化的因素，即翻譯要能為目標語文化所認同，全球化的產品在目標市場裏看起來就完全像是本地產品，² 這樣產品才能為目標市場所接受。比如微軟公司每年投入幾十億美金來實現其產品在各市場的本地化，翻譯在其中就占據了重要地位。

¹ 謝天振，〈中西翻譯簡史〉，書林出版社，第 366 頁，2013 年 8 月。

² 謝天振，〈中西翻譯簡史〉，書林出版社，第 366 頁，2013 年 8 月。

總而言之，翻譯絕對不是「會外語就會翻譯」那麼簡單，過去很多國家就是受到這種錯誤觀念的茶毒，以致缺乏完整政策規劃，也不重視翻譯產業發展。迨全球化狂潮快速襲來，世界各國對翻譯的需求越來越多，才大夢初醒，競相發展翻譯產業。職是之故，本文將針對世界翻譯產業形成背景、翻譯產業的服務項目及生產流程、世界翻譯產業現況及翻譯產業未來展望等議題，作全面性的概述，希望能讓有志從事翻譯工作者粗略瞭解世界翻譯產業的全貌。

第一節 世界翻譯產業的形成背景

從人類的歷史文明發展過程觀之，翻譯是不同語言的民族部落間，為滿足溝通需求而產生的語言活動。原始部落群體各自為政，加上自我封閉的社會型態，因此嚴重阻礙了人類經濟和文化活動的發展。所以這些語言各異的部落間亟需貿易與文化交流，但語言隔閡正是這種跨民族交流的最大障礙。³ 於是，這種環境的迫切需求就誕生了人類最早的翻譯形式——口譯。而世界上最早有文字記載的口譯紀錄則發生於中國，在《冊府元龜》這本書裏就記載著公元前 11 世紀，也就是距今三千多年前，位於交趾之南的越裳國（今越南及柬埔寨）派使臣向周朝的周公贈獻珍禽白孔雀，由於語言不通，當時是透過多重翻譯才能交流。至於有文字記載的筆譯紀錄同樣發生在中國，西漢劉向在其《說苑·善說》一書裏，記載了公元前 528 年，中國戰國時期一首包括越語原文和楚語譯文的〈越人歌〉，當時楚越雖為鄰國，但方言不通，往來需要借助翻譯。⁴ 而西方有文字可考的最早筆譯歷史則可追溯到約公元前 250 年，羅馬人李維烏斯·安德羅尼柯（Livius Andronicus）用拉丁文翻譯的荷馬史詩《奧德賽》，比中國的〈越人歌〉晚了約三百年。

上述的考據只是證明翻譯活動在人類文明發展史上的古老，這些都只是個案，其規模並不足以形成產業。那麼翻譯產業究竟是如何形成的？原因很簡單，就是需求形成產業。翻譯是不同語言的民族為滿足溝通需求而產生的語言活動，從不同部落群體間的相互往來，到不同疆域、不同民族間商貿、文化、技藝的相互交流；從不同宗教的傳播和東西文明的交流，到人類一次次的環球旅行和移民，這些人類大規模的跨文化、跨民族、跨疆域的活動，終於促成翻譯的誕生，並逐

³ 謝天振，〈中西翻譯簡史〉，書林出版社，第 11 頁，2013 年 8 月。

⁴ 謝天振，〈中西翻譯簡史〉，書林出版社，第 11 頁，2013 年 8 月。

漸發展和繁榮，最後形成產業。⁵

在人類翻譯活動形成產業的過程裏，東西方各有幾件跨年代的大規模翻譯活動是促成翻譯產業形成的關鍵，殊值討論。這些活動大致可歸納成三大種類，即宗教典籍翻譯、文學翻譯與實用文件翻譯。茲簡述如下：

1. 宗教典籍翻譯

宗教典籍翻譯史是世界翻譯史中重要的一環。宗教產生後，為了吸納更多的信眾，就必須跨越民族與國家進行廣泛傳播。而宗教的傳播，總是伴隨著宗教典籍的譯介展開。信眾超過世界人口一半的佛教、基督教和回教等三大宗教團體，都是從各自的發源地向外傳播成長，終於茁壯成世界性的宗教。其中《聖經》的翻譯從公元前 250 年一直持續到現在，已經進行了約 2200 多年的歷史；佛經的翻譯在中國也從漢哀帝元壽元年（公元前 2 年）開始進行，歷經晉朝、隋唐，直到宋徽宗政和初年（公元 1111 年）止，共計進行了約 1100 年之久；至於回教的《可蘭經》，其翻譯活動從公元 7 世紀開始一直持續到現在，從來沒有停止過，已有 1300 多年的歷史。如此大規模的宗教典籍翻譯，所以會持續上千年，除了有廣大信眾需求外，主要是來自教會的贊助與支持，甚至是國家權力與意識形態的支持。從大量宗教典籍的翻譯過程中，人們確立了對翻譯的基本認識，包括翻譯的性質、基本特徵、標準、方法等。⁶

宗教典籍翻譯對世界翻譯史的貢獻，地位並不因其推展動機源自特定宗教目的而動搖。在宗教典籍主導市場的漫長歲月裏，教會對政府擁有極大的影響力，同時在文化、教育、哲學、文藝乃至整個社會精神領域裏，占有絕對的統治地位。當各教派的勢力隨著歷代帝國版圖擴充而加大後，多元異族文化的交流融合促使宗教典籍翻譯的內涵產生質變，不再侷限於教義的解釋與宣揚，亦肩負起異國文化的認識與吸收任務，對世界文明的發展功不可沒。

現階段全球翻譯主流是實用文件翻譯，宗教典籍翻譯已邊緣化。但隨著文化、經濟、科技的迅速發展，人類對精神的需求將與日俱增；社會道德淪落、心理失衡將使人們嚮往宗教所宣揚的身心放鬆、返璞歸真，這些現象會使人類更為關注

⁵ 謝天振，〈中西翻譯簡史〉，書林出版社，第 11 頁，2013 年 8 月。

⁶ 謝天振，〈中西翻譯簡史〉，書林出版社，第 16 頁，2013 年 8 月。

宗教甚至依賴宗教。所以宗教典籍翻譯雖已式微，但坊間却可見與宗教心靈傳道、勵志、滋養有關的各類書籍暢銷，道聲、主日學協會、耕莘文教基金會等出版單位相繼崛起，在在顯示宗教典籍翻譯或許會重返市場主流，再創另一波高潮。

2. 文學翻譯

在過去三千餘年的翻譯發展史裏，宗教典籍翻譯主導了大部分的歷程，在這段漫長的歲月中，翻譯產業仍未成形，甚至連萌芽亦談不上。雖然廣義上言，世界上所有三大宗教的典籍本身就是經典的文學作品，對這些典籍的翻譯就成為各民族文學翻譯的開端。但宗教典籍的翻譯目的是傳教，是宣傳教義的手段，和一般強調美學的文學翻譯有明顯差異。⁷不過，若說宗教典籍翻譯為文學翻譯累積了豐富的經驗和理論，並對文學的發展與繁榮奠定深厚的基礎亦不為過。過去因世界幅員遼闊，致國家與部族群體間幾乎都閉關自守沒有來往，翻譯得不到市場需求自然無法形成產業。宗教典籍翻譯可以持續那麼久，是因為得到教會及國家政策的支持，不過這種有特定目的的翻譯活動有其侷限性，雖然有來自信眾市場的需求，但仍不足以讓翻譯產業成形。

在世界各國閉關自守的年代裏，宗教典籍翻譯是唯一的市場，文學翻譯既無市場又無目標書，有能力的文學譯者大多蟄伏在宗教典籍翻譯市場中靜待破繭。目前，學者們把西方的文學翻譯劃分為四個時期，即早期的文學翻譯（民族語言的形成到文藝復興時期）、啟蒙時期的文學翻譯（17世紀到18世紀）、浪漫時期的文學翻譯（18世紀末到19世紀三、四十年代）、現代主義時期的文學翻譯（19世紀末到二次世界大戰結束）。⁸可見受困於環境因素，文學翻譯在世界翻譯史上蟄伏了約一千八百年才破繭而出，並開始發光發熱五百年，翻譯產業的種子在這時期可謂逐漸成長茁壯。因為這時候的翻譯領域已不再單獨由教會或政府為特定的目的所把持。隨著各代帝國版圖的擴張，人民、社會急於吸收新知、廣納異族文化、翻譯活動勃興，產業逐漸成形，而文學翻譯正是此一時期的主流。

⁷ 謝天振，〈中西翻譯簡史〉，書林出版社，第21頁，2013年8月。

⁸ 謝天振，〈中西翻譯簡史〉，書林出版社，第35頁，2013年8月。

3. 實用文件翻譯

第二次世界大戰後（1945年），文學翻譯逐漸不再占據主流，因為市場永遠隨著需求移動是亙古不變的真理。二次大戰後，各國國際組織如雨後春筍般相繼成立。從紐倫堡戰犯大審、聯合國成立、歐洲經濟共同體、國際間各行業組織及各種區域性組織的成立等，在在都需要大量的各國語文翻譯人員，來保障自身的權益並闡明各自立場。另一方面，真正讓翻譯產業茁壯成形的市場來自戰後開始蓬勃興起的對商業、外交、軍事、科技等方面的翻譯需求。二戰時除了美洲大陸因大洋阻絕未受兵燹波及外（珍珠港離美國本土還有一段距離），其他地區幾乎無一倖免，致戰後各國百廢待舉，戰後重建工程浩大，需大量經費及物資材料，美國就因本土逃過戰爭蹂躪而得以世界工廠的高度供應世界重建物資大發戰爭財，一舉成為世界強權。但這波由美國帶動的重建巨浪，在國際貿易的推波助瀾下，全球無論商業、外交、軍事、科技等方面的翻譯需求皆蓬勃興起。這時候開始，實用文件翻譯已凌駕文學翻譯成為市場主流，翻譯活動正朝向產業形成的目標快速前進。

在世界翻譯史發展的約三千年歲月裏，翻譯市場皆由宗教典籍翻譯與文學翻譯主導，實用文件翻譯微不足道。但實用文件翻譯僅僅花了短短五十年的時光，就達成了宗教典籍翻譯和文學翻譯主導近三千年都無法完成的目標，就是讓翻譯形成為一種產業。實用文件翻譯之所以會如此昌盛繁榮，主要受益於以資訊技術為核心的第三次科技革命，以及涵蓋政治、經濟、科技、勞動、文化、媒體、生態和社會認同等方面的全球化發展。⁹經濟全球化帶動了資本、商品、技術、勞動力等在全球頻繁流動，不同文化的國家間的接觸交流及相互吸收融合，都為翻譯創造了前所未有的大市場，翻譯變成了社會生活不可或缺的部分，終於發展成為一個獨立的產業。不過持平而論，宗教典籍翻譯與文學翻譯雖然沒有促成翻譯產業成形，但若非這兩種翻譯長期的培養保存翻譯人才，則實用文件翻譯將無法快速將翻譯帶入產業時代。

⁹ 謝天振，〈中西翻譯簡史〉，書林出版社，第44頁，2013年8月。

第二節 翻譯產業的服務項目及生產流程

在第一節我們概述了世界翻譯產業的形成背景，接下來我們要介紹翻譯產業的服務項目及生產流程，當然也包含產業相關的上下游產業。

1. 翻譯產業的服務項目

一般人對翻譯的刻板印象都認為只是語文對語文的互譯，其實翻譯的範圍很廣，衍生出的服務項目眾多，比如世界各國語文和各種方言、母語之口譯、筆譯，手語釋義、盲人點字翻譯、機器翻譯、程式語言轉譯、文語轉譯白話、軟體翻譯、字幕翻譯、遊戲翻譯等都屬於翻譯範疇。至於翻譯公司所推出與翻譯有關的服務項目就更多了，如軟體測試、多媒體製作、會場口譯、IT 手冊撰寫、移民公證、專利文書等真是包山包海、換言之，日常生活的各種服務，只要與翻譯有關，翻譯產業都可以提供服務。

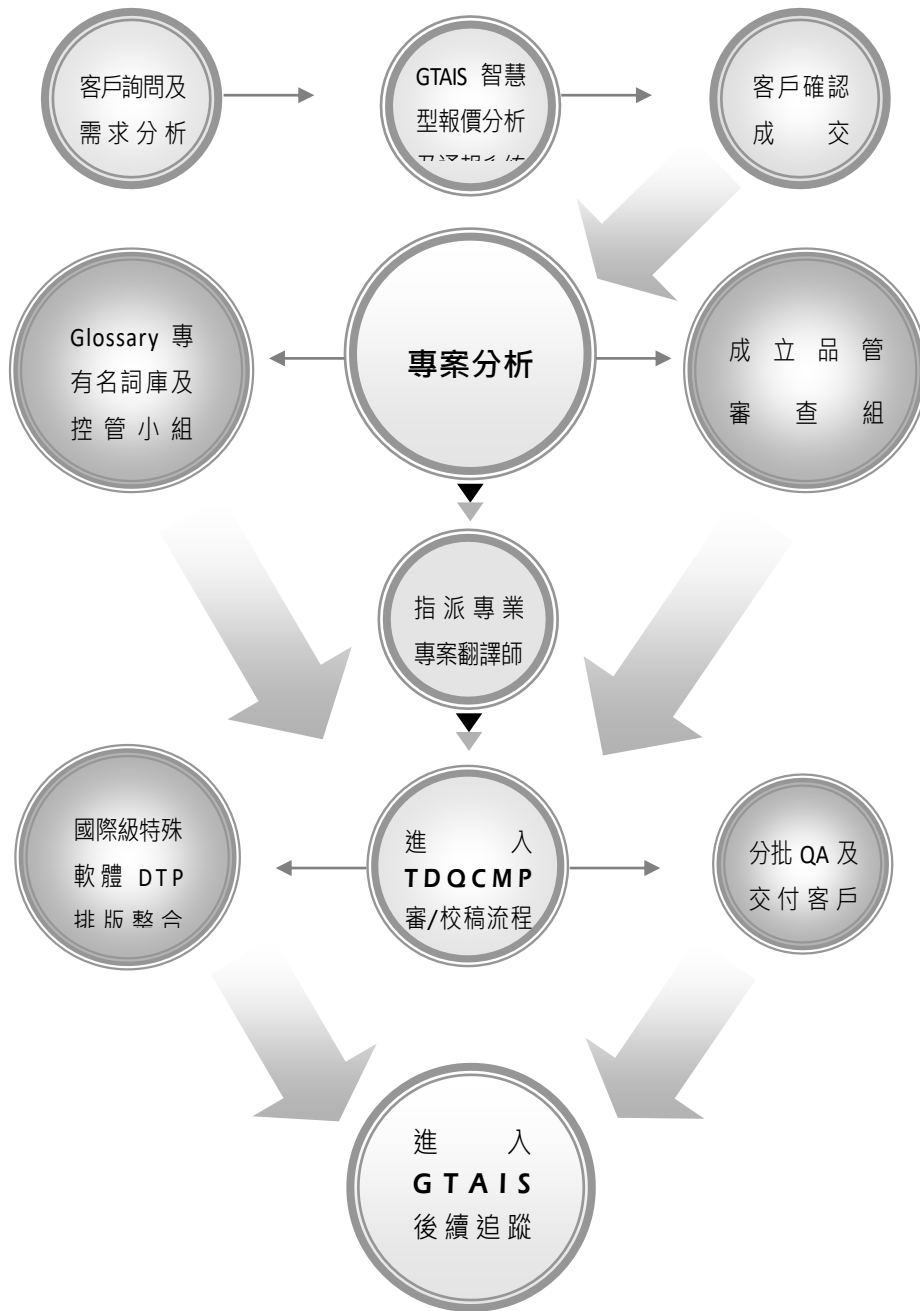
2. 翻譯產業的生產流程

翻譯業的生產流程依公司規模大小各有不同，大規模翻譯公司的員工人數動輒好幾百人，一定要有標準的生產流程管控才行，否則一定會失控無法運作；至於 4、5 個人的小公司，有的生產流程亦不亞於大公司，但簡略的居多。臺灣最具規模的翻譯公司是統一數位翻譯公司，員工數好幾百人，即便在亞洲也是名列前茅，該公司有一套標準生產流程，值得提出來參考。(見下圖)

有制度的翻譯公司原則上生產流程控管嚴謹，不易發生重大違失。但兩岸三地的數千家翻譯公司中，九成以上皆屬五人以下的小翻譯社或工作室，甚至不少是一人公司，人力嚴重不足，生產流程能省就省，因此、容易和客戶產生糾紛。

大公司的生產流程也不一定全如上述，有些公司只接自身擅長領域的案件，如法律、訴訟、專利等，因為他們在這些領域已建構了龐大的資料庫，案件內容會先讓電腦等機器初譯，再由專業譯者修正，這種產品的生產流程又不同了。

發行翻譯書籍的出版社也是翻譯產業鏈中的主力，基本上這類型出版公司都是直接發稿給譯者，不可能透過翻譯公司增加成本。生產流程由一位編輯負責與譯者密切聯絡溝通完成，這又是另類的生產模式。



總之，翻譯產業界的生產流程會因口譯、筆譯、機器翻譯等服務性質不同而有異。但不論流程如何變化，在生產過程中永遠位於關鍵地位的就是譯者的專業與實力。

3. 翻譯相關的上下游產業

任何產業都很難獨力生存發展，都必須依賴上下游產業相互合作才能成功，翻譯產業當然也不例外。翻譯產業是生產工廠，接受上游產業的訂單製造產品，而原物料則由下游產業負責供應。翻譯產業的上游產業就是提供訂單的業主，業主有個人、公司行號、政府單位、民間團體等，凡是提供翻譯案件的人、單位，都是翻譯的上游產業。而那些能幫助翻譯產業完成產品的人、單位，就是翻譯的下游產業，比如提供譯者的翻譯工會、培育人才的翻譯系所或學校、公證單位等。

廣義而言，翻譯下游產業也是屬於翻譯產業的一環。翻譯是一種非常特殊的產業，它依靠的不是機器，而是比電腦還聰明的人腦，也就是各種專業領域的譯者。譯者是翻譯產業最重要的支柱，當然培育機構亦功不可沒。專業且實力一流的譯者，能輕鬆寫意地悠遊於翻譯的上、中、下游產業間，是讓翻譯各領域產業緊密結合的最大功臣。

第三節 世界翻譯產業現況

翻譯產業現況是所有有志從事翻譯工作者最關注的議題，因為翻譯產業的榮枯恰與翻譯案件多寡成正比，大家都急於知道翻譯產業發展是否已臻極限，市場是否已飽和，人才是否已過剩，工作是否易覓，未來是否有璀璨前途等等。這些問題我們將盡可能在本節裏從各個角度分析探尋，希望能給大家一個滿意的解答。問題是，翻譯雖然已擁有近三千年的發展歷史，但以前部族群體間多半閉關自守甚少交流，翻譯沒有市場需求無法昌盛，所以對統治階層泰半不注重翻譯存殁的態度倒可理解。但自二戰結束以降，各國門戶大開，彼此交流頻繁，翻譯產業乘勢勃興，可惜東西方政府依然未改積習仍不重視翻譯產業。因此各項攸關翻譯發展現況的詳細統計數據並不完備，僅少許的私人調查研究機構有進行相關調查。加上業務量及營業額永遠是翻譯產業界最高商業機密，真正的數字不易獲得。所以有關翻譯產值的數據可能與實際有出入，我們只能推估，無法明確肯定。

此外，雖然談的是世界翻譯產業現況，但大家應該較關注台灣與中國大陸這兩個自己未來較有可能接觸區塊的發展現況，所以本節將會多安排些篇幅詳細介紹這兩個地區的翻譯產業發展現況。

所謂產業現況，不外乎指它的產業規模、市值、代表性企業、政府政策、人才養成及市場需求度等現階段發展狀況。就世界翻譯產業現況而言，由於聯合國對所屬會員國的內部政策並無任何指揮權及拘束力，所以翻譯政策皆由各國政府依自身國情及市場需求自行訂定，而大多數的國家都不重視翻譯產業，因此幾乎沒有翻譯產業政策。這些國家領導者們的思維，應該還停留在「會外文就會翻譯」的錯誤觀念窠臼裏。至於人才養成及市場需求是一體兩面，現階段世界翻譯產業的主流是實用型文件翻譯，這種類型的翻譯市場需求強度完全仰賴經濟成長的高低來決定，若當年世界經濟成長率高，相對翻譯產業的需求和產值也跟著堆高。所以市場需求決定人才養成的政策及速度，而經濟漲幅高低影響市場需求的強弱。當市場需求信號強勁，即便政府沒有訂定產業人才養成政策，則人才自然會主動設法讓自己成為人才，市場也會自動衍生出人才養成制度，翻譯產業亦是遵循此種經濟法則運作。

全球大多數經濟數據都有許多公私機構進行調查研究，比如聯合國、世界銀行、國際貨幣基金會、各國中央銀行、私人世界性投資銀行等，但翻譯產業一來原就不受重視，二來產業規模可能較小，更容易被忽視，所以有關全球翻譯產業的年度產值很難獲得公正客觀的數據，即便一家家親自訪查，基於商業機密，受訪者原則上不會據實以告，遑論市調機構根本不可能進行全球性普查。因此有關翻譯產值數據都是粗估，而且每間調研機構的估計標準皆不相同，其結果必有落差。比如說，外語教學與研究出版社在 2006 年出版，由馮志偉所著的《譯者的電子工具·導讀》一書裏，就引用某國際權威機構對世界翻譯市場的調查數據，認為全世界翻譯市場規模在 1999 年只有 104 億美元，在 2003 年為 172 億美元，2005 年則達到 227 億美元；而由臺北書林出版社在 2013 年出版，由謝天振等人合著的《中西翻譯簡史》一書第 44 頁有如下敘述「美國著名的市場調研機構 ABI 公司在一項名為『語言翻譯、本地化與全球化：世界市場預測，行業驅動因素和電子解決方案』的研究報告中聲稱，到 2007 年底，世界人工翻譯市場將達 115 億美元，機器翻譯市場將達 1.34 億美元，軟體翻譯與網站本地化在 2007 年將分別達到 34

億美元和 31 億美元。」，這些數字合計為 181.34 億美元，兩者間的估計有顯著落差。

儘管上述兩家調研機構對世界翻譯規模所做的估計有明顯落差，但兩家皆為具公信力及知名度機構，可能係計算項目及標準不同才導致此種結果。不過，此結果並未影響我們對目前世界翻譯規模的基本認識。由於世界翻譯產業的規模原則上和全球經濟產值成正比，我們不妨取上述數據的中間值與年度全球經濟 GDP 做比較，應該可以得出一個較接近真正翻譯產值的比例。假設 2007 年時上述的中間值為 220 億美元，而該年全球 GDP 為 55 兆美元，則翻譯產值佔全球 GDP 比重約為萬分之四。那麼 2009 年時全球 GDP 為 65 兆美元，則翻譯產值約為 260 億美元，若 2013 年全球 GDP 為 80 兆美元，則世界翻譯產值約為 320 億美元，這種計算方式原則上不會落差太大。

對真正的全球翻譯規模我們毋需刻意去追究，重要的是，我們必須了解世界翻譯歷史發展至今，宗教典籍翻譯早就成過去，甚至文學翻譯也已被邊緣化，只佔目前所有翻譯活動中極少部分，科技、商業、娛樂、媒體等實用文件翻譯才是目前世界翻譯產業的主流。

1. 中國大陸翻譯產業現況

自從 1979 年鄧小平採取經濟改革開放後，三十餘年來，大陸經濟突飛猛進，2010 年時更以年度 5.6 兆美元 GDP 正式超越日本成為全球第二大經濟體。經濟的高速發展替大陸翻譯產業瞬間帶來大量商機，原本小眾市場稀少的人才根本無法消化如此鉅量業務，依經濟學原理，有需求就有市場，有市場就有錢財的不變真理於此再獲印證。一時間各路英雄好漢，四方豪傑兄弟競相匯集大陸爭食翻譯市場這塊大餅，其盛況令人咋舌。根據 2007 年發布的《中國地區翻譯企業發展狀況調查報告》及《中國地區譯員生存狀況調查報告》顯示，該年止在中國註冊成立的翻譯公司高達四千多家，大多是工作室性質的小公司；全中國翻譯從業人員有四十多萬人，其中 90% 以上都屬於兼職，翻譯行業規範亟待改善。

中國大陸翻譯市場規模夠大，潛力無窮，人才供需嚴重失衡，致到處甚多爛芋充數者，品質無法提昇，紛爭四起。有關大陸翻譯界的亂象，讓有些務實良心業者難以漠視，紛紛在各微博或博客（部落格）為文抒發不滿，甚至打算出版一

本名為《中國翻譯行業 30 年怪現象》的書大爆內幕。¹⁰

根據某項不完全統計，中國翻譯服務市場的產值，到 2007 年底，年產值已高達 300 億人民幣（約 50 億美元），¹¹雖然這項數據未獲得中國權威部門的證實，但已彰顯出大陸翻譯市場的巨大潛力。當然現在已經邁入 2021 年了，已有專家認為目前大陸翻譯市場規模至少超過 150 億美元，翻譯從業人員亦有百萬人

在中國的翻譯產業市場，資訊科技服務占整個翻譯市場總量的 70%，這都歸功於世界 IT 產業興起，大陸廉價又充沛的勞動力吸引各國產業大廠爭相前來設廠，以中國為製造基地再把產品行銷全球，這些產品的製造過程在在需要翻譯服務加持，比如國內外廠商協商、技師溝通、使用手冊、產品型錄等。可以說中國翻譯產業已結合貿易，翻譯活動已貫穿對外經濟活動，成為經濟發展不可或缺的得力夥伴。

既然中國大陸翻譯市場如此巨大，翻譯人才嚴重欠缺導致翻譯服務秩序大亂，譯者素質良莠不齊，翻譯品質多所詬病，業者來歷更是五花八門，難道管理部門皆未正視嚴重性任其自生自滅？其實大陸官方也盡力想解決翻譯人才短缺問題，比如說，大陸國務院自 2007 年起，核准設立「翻譯專業碩士」學位（Master of Translation and Interpreting, MTI），2007 年開放大陸 15 所大學設置，2009 年又新增 25 所，目前已超過 150 所。這種「翻譯專業碩士」（簡稱 MTI），是一種專業學位（professional degree），依照市場對專業譯者的需求量身訂做，培養實用型人才，比如說有的學校專門培養法律專才，有的專注經貿等。MTI 的招生對象分為兩類：第一類為大專院校相關科系畢業的在職人員，畢業時只獲碩士學位證書，不能獲得碩士畢業證書；第二類為大學畢業的應屆考生，畢業時可獲頒碩士學位證書與碩士畢業證書。MTI 的培養方向與傳統的研究型「翻譯碩士」（MA）不同，MA 比較傳統，要讀理論、寫論文，MTI 則較似職業學校。大陸翻譯政策似乎有漸捨 MA 轉而高度重視 MTI 的趨勢。持平而論，大陸在這項廣開 MTI 的策略上頗具前瞻與戰略性，MTI 的設置並不獨尊英語，考量到大陸經貿外交遍及全球，許多較少人使用的小語種，如日、法、韓語等也積極培訓。

¹⁰ 詳細內容見：閱網 2014 年 1 月 7 日，《北京美言翻譯服務有限責任公司》，<http://www.xpertrans.com>。

¹¹ 黃友義，〈發展中國翻譯事業更好地為對外開放服務〉，《求是》，2008 年第 10 期，57 頁。

大陸在翻譯產業上的政策除了上述大增 MTI 學位外，從 2003 年起，國家人事部頒發了《翻譯專業資格（水平）考試暫行規定》，規定全國翻譯專業資格考試由國家人事部負責統一規劃和指導，再由中國外文局負責這項考試的實施與管理工作。這項考試主要是對參試人員口筆譯專業能力的認證，證書在國際上相關行業皆受到認可。¹²

2009 年 10 月，當時大陸外文局副局長黃友義接受旺報記者訪問時曾表示，「大陸目前的翻譯人才僅能滿足百分之三十的市場需求。」據外文局統計，大陸市場至少需要 1000 人以上的同步口譯（大陸稱同聲傳譯）人才，但目前只有 3 至 400 人。另外，至 2009 年底，大陸也只有 600 人左右獲得專業翻譯證照。雖然大陸市場上各項翻譯人員的待遇收入屬高薪一族，最頂尖的月薪起碼人民幣 20 萬，最普通的也有 15,000 元人民幣。但翻譯產業的門檻相當高，不是你讀了研究所，或是考上翻譯證照後就可以進入。若如此簡單，則大陸每年有上千名翻譯碩博士生畢業，但真正能進入翻譯相關領域工作的有幾人？真那麼容易，大陸翻譯人才早就人滿為患了。

在大陸翻譯產業界，尚有一個單位值得我們認識，那就是簡稱「中國譯協」的中國翻譯工作者協會，這個單位成立於 1982 年，是大陸翻譯從業人員的行業自律機構。中國譯協擁有社會科學、文學藝術、科學技術、軍事科學、民族語文、外事、對外傳播、翻譯理論與翻譯教學、翻譯服務等 9 個專業委員會。

中國譯協的成員都是中國各專業翻譯領域中的專家，並擁有 50 多個團體會員，在大陸所有的省市及自治區都設有分會，每年都會進行各項專業學術交流活動，在大陸翻譯界擁有極崇高的地位。¹³

總而言之，大陸翻譯產業目前是商機無窮，但人才有限。如螞蟻雄兵般的數千家小翻譯社，帶領著號稱上百萬的本土翻譯大軍，憑藉價格優勢，占領了中低端市場；而跨國的大型翻譯公司，基本上完全壟斷了全球五百大公司在大陸的所有翻譯業務。翻譯市場的戰國時代已然降臨，各方競爭日益劇烈，按學科和語言專業化分工日趨明顯。不過，史有明證，亂世常出英雄，在翻譯產業市場亦無例外，真正練就一身翻譯本事的譯者，才是那種不世出的英雄，可以永遠鼎立於市

¹² 詳細內容參閱 www-catti-cn。

¹³ 謝天振，〈中西翻譯簡史〉，書林出版社，第 343 頁，2013 年 8 月。

場頂端而不墜。

2. 臺灣翻譯產業現況

臺灣翻譯產業現況應該是這篇文章最重要的章節，相信所有想了解臺灣翻譯產業的人士都會關注這個議題。因為即便我們生於斯、長於斯，但基於種種原因，大多數人對臺灣翻譯產業的各項訊息仍一知半解，這是產業訊息嚴重封閉及不足造成的過錯，讓許多有心支持臺灣翻譯產業的人士深感無助。希望這小節有關臺灣翻譯產業現況的分析探討，能讓大家對這個領域有較清晰的認識。

長久以來，政府一直未重視臺灣翻譯產業的發展，既缺乏產業長期規劃，亦無任何短期可資立竿見影措施，甚至連產業主管官署亦不清不楚，莫說國人對臺灣翻譯產業現況陌生，就連政府自己都不知國內究竟有無翻譯產業。這種評論並未過言。簡單舉個例子，前些年兩岸簽署服貿協議，臺灣方面準備開放 64 項服務產業讓大陸業者前來投資經營，其中有一項正是翻譯及口譯(傳譯)服務業。因為立法院及輿論要求先與相關業者溝通和召開公聽會，結果問題就顯現出來了，整個政府行政部門竟無任何單位願意出面擔任翻譯產業溝通召集人，大家都推說不清楚這個區塊。行政院無奈之餘，只好指示經濟部專門負責全國公司登記的商業司出面當召集人，會議結果不難想像，當然是與會者無法溝通，因為連會議主持人商業司副司長都自承不懂翻譯產業。

上述這段話，只是希望政府能正視臺灣翻譯產業面臨的諸多問題，能確立誰才是負責擬定臺灣翻譯發展策略，並積極推動及輔導的單位，像國家編譯中心這種教育部所屬的三級幕僚單位，既無權復沒錢，並不適合主導臺灣翻譯產業的繁雜政策和業務。雖然國家編譯中心是目前最支持譯界的政府單位，這些年來在有限的經費運用下，仍全力支持臺灣翻譯學學會舉辦各項與翻譯有關的研討活動。並在 2011 年 10 月編列預算，委由國立臺灣師範大學翻譯研究所陳子瑋教授主持了一項最新的臺灣翻譯產業調查研究，讓大家對翻譯產業的一些細目有更進一步的了解。即便如此，它仍不適合擔當主管臺灣翻譯產業的重責大任，除非它能提高位階並擁有充足預算。探討至此，我們應可確定政府並無翻譯產業發展政策，當全球大多數的國家都把發展翻譯產業視為國家重要戰略重視時，相信政府無法繼續漠視這個問題，且讓我們引頸以盼，靜候佳音。

接下來我們將深談幾個大家真正關心的臺灣翻譯產業問題，比如國內翻譯產業規模（產值）、業界組成結構、人才培育單位等，了解這些問題後，你幾乎已經對國內整個翻譯產業有相當程度的認識了，而這些問題，很難從國家教育研究院的「2011年台灣翻譯產業調查報告」中得到答案。

首先我們談國內翻譯產業的產值，當產值越大，表示市場需求熱絡，翻譯就業市場榮景可期，有志從事翻譯工作或已加入該產業的譯者將前途無量、案件不斷。營業額是業者自身最高商業機密，它不可能在問卷裡白紙黑字真實告知。原則上我們只能根據經濟法則推估，再輔以透過私交得知的訊息做比較，數據原則上不會相差太離譜。

前文曾談及，世界著名的調研公司曾對某些年度的全球翻譯產值做出估算，原則上約是 GDP 的萬分之四，這項數據在先進國家、開發中國家及落後國家皆有所不同，不能一體適用。不過我國是世界貿易大國，約可算是已開發的先進國家，所以適用此推估率。目前正確的海關統計數字尚未出爐，但台灣 2013 年的 GDP 應該是約美金 5600 億上下，換算成翻譯產值是 2.2 億美元，及台幣 66 億。我們另從兩項數字來輔助比較，看這個數據是否可能達成。

第一項數據是台灣目前有一百六十五家翻譯社，另外出版社每年出版翻譯書籍約四千冊；若每家翻譯社的年營業額平均為 500 萬，書籍翻譯費每本五萬元，則總數才 10 億左右。事實上這是低估了，因為國內前二十大翻譯社的年營業總額就已大於這個數字。第二項數據是國內目前約有三千位左右專、兼職譯者，每人年收入平均以 50 萬元計，則全年產值就有 15 億，但翻譯社的譯者大多也是由這群譯者服務，因此國內翻譯產值粗估大約台幣 30 億左右，即美金 1 億元。為何這項數據與全球 GDP 估算率有一倍的落差，可能是我國 GDP 幾乎由電子 IT 產業佔大宗，這些產品貿易金額龐大但種類卻不多，需要翻譯服務的說明書、操作手冊等自然減少；另一方面，國內 IT 產業幾乎以零件化整為零方式運至大陸組裝銷售，其成品端所需的翻譯服務都同時移至當地完成。

其次我們要談國內翻譯產業組成結構及人才培育單位，為了讓大家一目了然，這個部分請參考下面兩張表：

台灣翻譯產業組成結構表

編號	單位團體名稱	服務內容
1	國家教育研究院國家編譯發展中心	
2	各相關翻譯系所學校	高雄第一科技大、台灣大學、台灣師範大學、輔仁大學、彰化師範大學、長榮大學、文藻外語大學、東吳大學、中原大學。
3	翻譯公司(社)	全台灣計有一百六十五家翻譯社，三分之二位於台北市，共組台北市翻譯商業同業公會。
4	出版公司(社)	國內登記立案出版社超過六千家，其中只有六百家左右曾出版翻譯書籍。
5	專利法律事務所	從事對國外專利申請，需將文件譯成各國語言
6	台灣翻譯學學會	由各翻譯系所學校及譯界人士組成，是國內最大專業翻譯學術研究團體。
7	臺北市翻譯業職業工會	全國最大翻譯人員團體，擁有近兩千位專業專職各國語文譯者。
8	國際醫療翻譯協會	2015 年成立，是國內第一家專門訓練國際醫療專業口筆譯管理師的團體。
9	兼職譯者	本身已有正職，僅利用餘暇接案，國內約有一千八百餘位。
10	外勞仲介機構、外配協會等	

資料來源：張高維製表

台灣翻譯產業人才培育機構表

編號	學校系所名稱	成立時間及教學特色
----	--------	-----------

1	高雄科技大學口筆譯研究所	2007 年成立，新增媒體編譯、電腦輔助翻譯等課程，現任所長為陳其芬教授。
2	台灣大學翻譯碩士學位學程	2013 年設立，分口筆譯兩組，現任系主任為李欣穎教授。
3	臺灣師範大學翻譯研究所	1996 年成立，乃台灣翻譯教學指標系所，現任所長為胡宗文教授。
4	輔仁大學跨文化研究所	1988 年成立，台灣第一所翻譯研究所，近年三所合併改名為跨文化研究所，現任所長為周岫琴教授。
5	彰化師範大學翻譯研究所	2004 年成立，分人文社會、教育法政、新聞外交等六領域開課，現任所長為賴秉彥教授。
6	長榮大學翻譯系	1996 年成立，2001 年設碩士班，系所合一，且不分口筆譯組，現任所長為藍月素教授。
7	文藻外語學院翻譯系	2005 年成立，2008 年設碩士班，注重培養實務口筆譯人才，現任所長為李姿瑩教授。
8	東吳大學	英文系 90 學年度成立「比較文學碩士班」，100 學年度更名為「英文系碩士班」，107 學年度再更名為「英文學系翻譯碩士班」，現任主任為蔡佳瑾教授。
9	中原大學	「應外系碩士班」自 107 學年度起，分組為「英語教學組」及「口筆譯組」，現任主任為王乾安教授。
10	國際醫療翻譯協會	2015 年 10 月 31 日成立，專門訓練譯者

		成為國際醫療專業管理師。現任理事長為 楊承淑教授。
--	--	------------------------------

資料來源：張高維製表

在談完臺灣翻譯產業的現況後，基於自身經驗及對翻譯產業的些許認識，筆者有些肺腑之言想提供給打算進入這個產業的同學們做為參考。臺北市翻譯業職業工會是台灣最大的翻譯團體，目前擁有近兩千位各類翻譯菁英，他們的收入、辛苦與快樂等，工會人都約略可以得知與感受。收入高的年所得超過 300 萬，低的可能不到 50 萬，但多數的所得都比上班族好很多。原則上專職譯者皆可自由安排自己的作息時間，懂得規劃的人日子過得逍遙自在，反之則糟蹋了工作上的自由。為何同樣是譯者，但收入的差距是如此巨大，這正是筆者要告訴大家的忠言。須知翻譯界的鐵律是「實力的高低，決定你收入的多寡」，曾有一位大翻譯公司的董事長親口說：「翻譯界永遠缺少有實力的譯者」。翻譯界比的是實力不是學歷或名校，往往高所得譯者很少是名校出身的，但他們都擁有共同的特質，就是專業。這裡所說的專業並非指無所不能，而是指專注自己的專長領域，在翻譯的領域沒有人敢自詡說是全能的，那種自認什麼都會譯的人就是自以為懂外語就能從事翻譯的人，樣樣通的結果就是樣樣鬆，永遠成不了大氣候。成為一位優秀譯者的基本認識，就是要專注自己擅長的領域，比如說，想從事筆譯的外譯中，那你的中文一定要比外語好；反之則外語要比母語強，口譯也一樣。此外，一定要擁有自己專業的領域，如法律、科技、經貿、醫學、軍事等等都行，高所得的譯者幾乎都在自身專擅的國度發光發熱。希望這些建議，能幫助大家順利在翻譯界站穩腳步，同時幸福快樂。

第四節 翻譯產業未來展望

隨著科技日新月異與經濟快速成長，翻譯產業近三千年歷史所創造的運作模式和發展領域，已在短短六十餘年間被徹底顛覆。宗教典籍和文學翻譯已被實用文件翻譯狂潮逼至歷史的角落偏處一隅，猶如明日將謝的黃花危危欲墜，令人悵望感懷。然而，站在新型式翻譯狂潮峰端的此刻，我們實無暇緬懷過往，因為我

們並不知當下波巨浪瞬間襲來時，眼前又會是何種翻譯景象。長江後浪永遠推前浪，歷史的巨輪亦永不停息。時代正在巨變，世界的距離快速縮短，一個融合所有族群的地球村隱然成形。人民與人民彼此大量交流，文化和文化雙方不斷衝擊，社會及社會相互積極重建，翻譯服務已深入生活遍及市場，翻譯是地球村溝通的唯一工具，而網際網路的誕生，等於正式宣告地球村確定成形，同時翻譯產業也完全進入實用文件翻譯的時代。

21 世紀的翻譯產業充滿著不可知的變數。因為所謂實用文件翻譯其實就是商業導向翻譯，這種型態的翻譯產業永遠奉市場取向為圭臬，產業榮枯隨著全球經濟起伏不定。市場本就多變，加上族群融合的地球村更易產生文化互補後的興趣突變，於是各種時尚潮流風起雲湧，諸多潮品今生明亡，市場恰似時尚珊瑚蟲死亡後堆疊而成的美麗珊瑚礁，脆弱不穩。當全球經濟成長攀向頂峰，則為經濟服務的翻譯產業自然水漲船高；當經濟墜入谷底，翻譯產業亦難倖免。所以說 21 世紀的翻譯市場充滿著不確定的變數。

21 世紀的翻譯產業另有一項發展動態殊值密切注意，因為這項發展將嚴重影響譯界生態，那就是資訊科技發達所帶來的新型式翻譯工具，如機器輔助翻譯（Computer-Aided Translation，簡稱 CAT）、翻譯機器輔助（Machine Aids for Translations）、機器翻譯（Machine Translation）、翻譯記憶（Translation Memory，簡稱 TM）、全自動機器翻譯、術語管理、軟體本地化工具、線上辭典、術語資料庫及語料庫等。這些資訊科技和電子翻譯工具若發展成熟，將徹底改變翻譯生產模式，亦將嚴重衝擊翻譯從業人員的工作機會。

現在是網際網路盛行的時代，較之上述那些資訊科技翻譯工具，透過網際網路產生的新型態翻譯模式對翻譯產業的影響才更巨大。網際網路目前雖然尚未有明確定義，但大致可區分為下列四種：

1. 遠端翻譯（tele-translation）：目前這項網際網路所帶來的方便功能已成熟地被翻譯公司及大量翻譯人員採用。翻譯公司利用這項功能可進行線上報價等服務，並在世界各地儲備各類翻譯菁英，大幅降低各項成本及提升效率；翻譯人員亦可在家廣接全球案件。

2. 翻譯網路，也可稱為線上翻譯（online translation）及網頁翻譯（Webpage Translation）：谷歌的自動網頁翻譯就是這類型。

3. 用網路翻譯，亦可稱作網助人譯（Internet-Aided Translation）：指的是藉助網路所提供的便捷翻譯工具進行翻譯。

4. 在網路上翻譯，亦可稱為網友翻譯（Netizen Translation）：指一群人為某個共同標的在網路上共同分工完成的自願性翻譯活動。

目前除少數特例外，商業化的網路翻譯尚未對翻譯產業現有生態造成立即性的威脅。不過隨著全球出版數位化的進度加快，網路翻譯的影響勢必越來越大。

展望全球翻譯產業，未來前景看似山雨欲來，變數之風已然滿樓，其實福禍難料未必悲觀。須知福兮禍之所倚，禍兮福之所繫，凡事總是一體兩面，端看自身如何面對與應變。在產業面，全球經濟要蕭條到嚴重影響翻譯生計亦難如登天，這方面看好成分居多；於科技面，若說網際網路及機器翻譯會完全取代人工翻譯倒也是危言聳聽，不值一哂。須知人腦的精密構造豈是電腦機器所能比擬，何況人工翻譯過程中的語際轉移是人類語言行為中一個非常複雜的功能，在此一過程中需要調用頭腦資料庫中儲備的眾多知識，更牽涉到對語言含義的真正理解，這絕對不是機器翻譯所利用的模仿原理所能應付的。

因此，人工翻譯在未來翻譯產業裏的地位是很難被取代的。我們該擔心的並非是否會被機器翻譯取代，而是應該加強本身的專業訓練，提升自己的翻譯能力，擁有此種素質的譯者，任憑產業風強雨大，市場荊棘密佈，亦將永遠在翻譯產業界嶽峙鼎立並且悠遊自得。